

بلاغة الخطاب السياسي السرائلي في وسائل التواصل الاجتماعي مرحلة كورونا انموذجا

الاستاذ الدكتور رحيم راضي عبد
جامعة بغداد – كلية اللغات – قسم اللغة العبرية

نتناول في ورقتنا البحثية هذه تحليل بلاغة الخطاب السياسي السرائلي في مرحلة كورونا من خلال رصد الرسائل الموجهة إلى الجمهور في وسائل التواصل الاجتماعي من قبل أصحاب القرار في الحكومة الاسرائيلية والسياسيين الاخرين بهدف التأثير والاقناع في عبور تلك المرحلة. إن صناعة الخطاب السياسي في مراحل الازمات والكوارث تحتاج إلى أساليب بلاغية تعتمد على الحجة والبرهان وتسخير تلك الحجج والبراهين لغرض الوصول إلى الهدف. ومن هنا فقد حللنا نماذج مختارة من التغريدات والمنشورات في وسائل التواصل الاجتماعي للسياسيين الاسرائيليين، التي نشرت في أثناء فترة جائحة كورونا من الناحية البلاغية وكيفية استخدام الاساليب البلاغية المختلفة في المراحل التي يكون فيها السياسي تحت الضغط، ومدى قدرته على إيصال الرسائل إلى الجمهور المستهدف بأقصر الطرق. ومن خلال التحليل البلاغي تجلّى لنا مدى دقة اختيار الوسائل البلاغية من خلال استخدام الاستعارات والتوكيد والمبالغة، وكذلك استخدام الاقتباس الديني والتاريخي من مراحل مختلفة لغرض تحقيق التأثير والاقناع وتقبل أفكار صانع الخطاب من لدن المجتمع والجمهور. ومن خلال التحليل البلاغي للعينات المستخدمة في ورقتنا البحثية هذه، توصلنا لمجموعة من الاستنتاجات التي توضح مدى أهمية استخدام الاساليب البلاغية في مرحلة الازمات، وعندما يكون السياسي تحت الضغط.

Errores cometidos a la hora de traducir el Corán sagrado del español al árabe: el caso del modo subjuntivo

أخطاء في ترجمة القرآن الكريم من الإسبانية الى العربية: الصيغة الذهنية أنموذجا
م. حيدر مصطفى عبد الله
قسم اللغة الإسبانية – كلية اللغات

En este artículo se intenta descubrir los errores cometidos en unas versiones del Corán sagrado traducido del árabe al español, especialmente en el modo subjuntivo. El modo subjuntivo existe tanto en español como en árabe. El uso más importante del

modo subjuntivo es para referirse a algo irreal, un deseo, etc. Se pretende comparar unos versos del árabe al español para dar conclusiones. La metodología comparativa es el seno del trabajo, que ayuda a descubrir dichos errores. Se seleccionó cinco versiones del Corán traducidos de, y luego se eligió 10 versos diferentes a cotejar y evaluar las traducciones. Una de las conclusiones importantes es la necesidad de realizar una comisión conjunta entre los hablantes árabes y españoles para evitar los errores.

يحاول الباحث في هذه الورقة البحثية الكشف عن الأخطاء في ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربية الى الإسبانية، عند تحويل الفعل الى الصيغة الذهنية. تتميز الصيغة الذهنية في اللغة الإسبانية بتعبيرها عن الرغبات، الأمنيات، المواقف الغير مؤكدة، الخ وهو ما يقابله في اللغة العربية بنصب الفعل المضارع. تهدف الورقة البحثية الى مقارنة عشرة آيات مترجمة من القرآن الكريم والتي استخدم فيها المنهجية والمقارنة لتحليل واستكشاف الأخطاء المترجمة. تم اختيار خمسة من النسخ المترجمة للقران الكريم للمقارنة والتقييم فيما بعد. من النتائج التي يرجوا الباحث اخذها في عين الاعتبار مستقبلا هو عمل لجنة مشتركة من الجانبين (العربيوالإسباني) والتي من بينها مختصين في مجال اللغة والترجمة والدراسات الدينية لتجنب الوقوع في الأخطاء النحوية والدلالية نظرا لأهمية موضوع ترجمة القرآن الكريم